

CHAPTER IV CONCLUSION

In this chapter is the conclusion of the research *An Annotated Translation in A Novel by Angie Thomas On the Come Up into Bahasa Indonesia*. Based on the analysis that has already been done in the chapter III, I conclude that there are linguistic and cultural aspects such as idiomatic expressions, cultural words and terms in the novel *On the Come Up* by Angie Thomas and have been translated with annotation. Several translation methods, procedures or techniques of Newmark (1988) and of Hoed (2006) are applied.

From the analysis in the chapter III, there are 34 annotated translations to be conducted. The annotated translations consist 12 of idiomatic expressions and 22 of cultural words/terms. In the annotated translations of idiomatic expressions, idiomatic translation method is the most frequently used (7 out of 12), paraphrase (3 out of 12), and cultural equivalent (1 out of 12). From the analysis of annotated translation of cultural words and terms, couplet is the most dominant procedure used (7 out of 22), followed by cultural equivalent (5 out of 22), contextual conditioning (4 out of 22), transference (2 out of 22), and the least procedure/technique are descriptive equivalent, descriptive translation, translation label, and recognized translation (each of them are 1 annotation). Therefore, the dominant translation methods, procedures or techniques are used in the annotated translation of *On the Come Up* novel by Angie Thomas: idiomatic translation and couplet procedures.

In brief, I admit that it is a difficult task in translating literary works which have many idiomatic expressions and unfamiliar cultural words or terms to be translated and it has to keep the nuance or it may affect the aesthetic and defects the the context that leads to a mistranslation. Moreover, for the translator, the more knowledge in source language/culture and target language/culture are important in order to understand the nuance and gives proper, suitable, acceptable translation to the TL readership.

Nevertheless, this term-paper is still far from perfection, a suggestions for the next researcher who is interested to conduct a research in translation field especially in annotated translation, they could conduct the research by using

comparative methods; to compare their annotated translation to another annotated translation of other researchers. Another suggestions of a research in annotated translation, researchers can be more specific in another field of linguistics or applied linguistics such as pragmatics or other knowledge field of studies.

